Porównanie tłumaczeń Jana 11:55

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Była zaś blisko ― Pascha ― Judejczyków, i weszło wielu do Jerozolimy z ― kraju, przed ― Paschą, aby oczyściliby siebie samych. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Była zaś blisko Pascha judejska i weszli liczni do Jerozolimy z krainy przed Paschą aby oczyściliby siebie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zbliżała się zaś Pascha\* żydowska i wielu z tej okolicy udało się przed Paschą do Jerozolimy, aby się oczyścić.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Była zaś blisko Pascha Judejczyków i weszli liczni do Jerozolimy z krainy, przed Paschą, aby uczynili nieskalanymi siebie. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Była zaś blisko Pascha judejska i weszli liczni do Jerozolimy z krainy przed Paschą aby oczyściliby siebie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tymczasem zbliżała się Pascha żydowska i wielu z tej okolicy poszło przed Paschą do Jerozolimy, aby się oczyścić. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A zbliżała się Pascha żydowska. I wielu z tej okolicy szło do Jerozolimy przed Paschą, aby się oczyścić. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A była blisko wielkanoc żydowska, a wiele ich szło do Jeruzalemu z onej krainy przed wielkanocą, aby się oczyścili. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A blisko była Pascha Żydowska, a wiele ich szło do Jeruzalem z krainy przed Paschą, aby samych siebie poświęcili. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A była blisko Pascha żydowska. Wielu przed Paschą udawało się z tej okolicy do Jerozolimy, aby się oczyścić. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A była blisko Pascha żydowska, i wielu z tej krainy szło do Jerozolimy przed Paschą, aby odbyć oczyszczenie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A zbliżała się Pascha żydowska, i wielu z tej krainy udało się przed Paschą do Jerozolimy, aby się oczyścić. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zbliżało się zaś żydowskie święto Paschy. Wielu mieszkańców z tamtej okolicy podążało do Jerozolimy jeszcze przed uroczystościami, aby się oczyścić. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Była już blisko Pascha u Judejczyków i wielu z tej krainy przybywało przed Paschą do Jerozolimy, aby poddać się oczyszczeniu. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Zbliżało się żydowskie święto Paschy i wielu pielgrzymów z tych okolic przyszło już przed tym świętem do Jerozolimy, by poddać się rytualnemu oczyszczeniu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Szukali więc Jezusa i stojąc w świątyni mówili między sobą: - Jak myślicie? Czy nie przyjdzie na święto? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Наближалася юдейська Пасха і багато людей з країни пішло до Єрусалима перед Пасхою, щоб очиститися. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Było zaś blisko święto Pascha Judajczyków, i wstąpili w górę wieloliczni do Hierosolym z tej wyodrębnionej krainy naprzód tego święta Pascha, aby wnieśliby do oczyszczenia siebie samych. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A była blisko Pascha Żydów, zatem wielu z tej krainy weszło przed Paschą do Jerozolimy, aby się oczyścić. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Zbliżało się judejskie święto Pesach i wielu ludzi szło w górę z wiosek do Jeruszalaim, aby dokonać obrzędu oczyszczenia przed Pesach. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Właśnie zbliżała się żydowska Pascha i wiele ludzi z owej krainy udawało się przed Paschą do Jerozolimy, żeby się ceremonialnie oczyścić. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Zbliżało się właśnie święto Paschy. I mnóstwo ludzi z całego kraju napływało do Jerozolimy jeszcze przed świętem, aby dopełnić ceremonii oczyszczenia. |

1. 1) <x>20 12:13-14</x>; <x>470 26:1-2</x>; <x>480 14:1</x>; <x>500 2:13</x>; <x>500 6:4</x>; <x>500 13:1</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>140 30:17-19</x>; <x>500 18:28</x> [↑](#footnote-ref-3)